

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae**

**Trapezundae**

**Olađan Devre  
13. Pazar Günü**

**Thirteenth Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Kurban olarak sana sunduğumuz ve Komünyon'la bize verdiğin Mesih İsa'nın bedeni ve kanı, bizler için yeni hayatın kaynağı olsun. Bize yardım et ki, hiç bitmeyen bir sevgiyle sana bağlı olalım ve ebediyen kalacak meyveler verebileyim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* May this divine sacrifice we have offered and received fill us with life, O Lord, we pray, so that, bound to you in lasting charity, we may bear fruit that lasts for ever. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who through the grace of adoption chose us to be children of light, grant, we pray, that we may not be wrapped in the darkness of error but always be seen to stand in the bright light of truth.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

---

## Komünyon Nakarati

*Yh. 17,20-21*

*C.* **Rab şöyle diyor: «Baba, istekte bulunuyorum, hepsi bir olsunlar. Dünya da beni senin gönderdiğine iman etsin.»**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* Amen.

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* And with your spirit.

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

## Antiphon of Communion

*Jn 17: 20-21*

*A.* O Father, I pray for them, that they may be one in us,  
that the world may believe that you have sent me, says the Lord.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde nur çocukları olmamızı isteyen yüce Allah, yanlışlık ve kusurların bizleri karanlıklara boğmaması için, bizden yardımını esirgeme: Daima senin gösterdiğin hakikat ışığında yaşamamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* Amin.

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the second Book of Kings

4:8-11, 14-16a

One day Elisha came to Shunem, where there was a woman of influence, who urged him to dine with her. Afterward, whenever he passed by, he used to stop there to dine. So she said to her husband, «I know that Elisha is a holy man of God. Since he visits us often, let us arrange a little room on the roof and furnish it for him with a bed, table, chair, and lamp, so that when he comes to us he can stay there.»

Sometime later Elisha arrived and stayed in the room overnight. Later Elisha asked, «Can something be done for her?» His servant Gehazi answered, «Yes! She has no son, and her husband is getting on in years.» Elisha said «Call her.» When the woman had been called, and stood at the door, Elisha promised, «This time next year you will be fondling a baby son.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

Ps 89:2-3, 16-19

##### **A. For ever I will sing the goodness of the Lord.**

The promises of the Lord I will sing forever,  
through all generations my mouth shall proclaim your faithfulness.  
For you have said, «My kindness is established forever»;  
in heaven you have confirmed your faithfulness.

##### **A. For ever I will sing the goodness of the Lord.**

Blessed the people who know the joyful shout;  
in the light of your countenance, O Lord, they walk.  
At your name they rejoice all the day,  
and through your justice they are exalted.

##### **A. For ever I will sing the goodness of the Lord.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlu Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

*P.* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Krallar İkinci Kitabından Sözlər

4,8-11.14-16a

Bir gün, Peygamber Elişa Şunem'den geçiyordu. Orada zengin kadınlardan biri, Elişa'yı ısrarla evinde yemek yemeye davet etti. O günden beri, Elişa oradan her geçtiğinde, yemek için bu eve uğradı. Kadın, kocasına şöyle dedi: «Her zaman bize uğrayan bu adamın, erdemli bir Allah adamı olduğunu anladım. Kendisi için, taraçada küçük bir kat odası yapalım ve oraya yatak, masa, iskemle ve lamba koyalım. Böylece bize her geldiğinde orada kalsın.»

Günün birinde, Elişa onlara geldiğinde, bu odaya girip yattı. Onunla birlikte olan uşağı Gehasi'ye: «Bu kadın için ne yapılabilir?» diye sordu. Uşak: «Ne yazık ki, onun oğlu yoktur. Kocasını da yaşlı» diye cevap verdi. Elişa: «Kadını çağır!» dedi. Uşak kadını çağırdı ve kadın kapıya geldi. Elişa ona şöyle dedi: «Gelecek sene, bu zamanda, kollarının arasında bir çocuk olacaktır.»

İşte, Rab'bin sözlere dir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

89, 2-3.16-19

#### **C. Rab'bin sevgisini ebediyen öveceğim.**

Rabbim, iyiliklerini ebediyen öveceğim  
ve sadakatini tüm nesillere bildireceğim.  
Çünkü dedin ki: «İnayet ebedi bir yapıdır.»  
Sadakatini, Rab'bim, göklerde sapasağlam durmaktadır.  
**C. Rab'bin sevgisini ebediyen öveceğim.**

Ne mutlu seni yüceltmeyi bilen halka!  
O, yüzünün ışığında yürüyecektir, ey Rab'bim!  
Her gün, adını kutlayarak sevinecek  
ve adaletinle yücelecektir.

**C. Rab'bin sevgisini ebediyen öveceğim.**

You are the splendor of their strength,  
and by your favor our horn is exalted.  
For to the Lord belongs our shield,  
and to the Holy One of Israel, our king.

**A. For ever I will sing the goodness of the Lord.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans** 6:3-4, 8-11

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him.

As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

1 Pt 2:9

**Alleluia, alleluia.**

You are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation;  
announce the praises of him who called you out of darkness into his  
wonderful light.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra  
glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur.  
"Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Ho-  
sanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın be-  
deni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman,  
ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu ta-  
kdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz  
ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Çünkü sen, onların güzelliği ve kudretisin  
ve senin lütfun sayesinde, yükselir gücümüz.  
Bizi koruyan kalkan, Rab'dir;  
Kralımız da, İsrail'in Kutsal'ıdır.  
**C. Rab'bin sevgisini ebediyen öveceğim.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Romalılarına Mektubundan Sözler

6, 3-4.8-11

Kardeşlerim, Mesih İsa'da vaftiz olmuş hepimizin, O'nun ölümünde vaftiz edildiğini bilmiyor musunuz? Peder'in yüceliği sayesinde Mesih nasıl ölümler arasında dirildiyse, biz de yeni bir yaşam sürelim diye, vaftiz aracılığıyla O'nunla birlikte O'nun ölümünde gömüldük.

Mesih'le birlikte ölmüşsek, O'nunla birlikte yaşayacağımıza da inanıyoruz. Çünkü Mesih'in ölümden dirilmiş olup artık ölmeyeceğini, ölümün artık O'nun üzerinde egemenlik sürmeyeceğini biliriz.

Mesih'in ölümü, günaha karşılık ilk ve son ölüm olmuştur. Ama şimdi, sürdürdüğü yaşamı Allah için sürdürmektedir. Aynı şekilde, siz de kendinizi günah karşısında ölü, Mesih İsa'da Allah karşısında diri sayın.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

1.Petr. 2, 9

### Alleluya! Alleluya!

Siz seçilmiş bir soy, Kral'ın kâhinleri, kutsal bir ulussunuz; sizi karanlıktan kendisinin şaşılacak ışığına çağırın Allah'ın harikalarını ilan etmek için seçildiniz.

### Alleluya! Alleluya!

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

10:37-42

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his apostles: «Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me, and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; and whoever does not take up his cross and follow after me is not worthy of me. Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.

Whoever receives you receives me, and whoever receives me receives the one who sent me. Whoever receives a prophet because he is a prophet will receive a prophet's reward, and whoever receives a righteous man because he is righteous will receive a righteous man's reward. And whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones to drink because he is a disciple – amen, I say to you, he will surely not lose his reward.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

### Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

R. Göklerdeki Baba'mız, yaşamda ve ölümden sonra senin için yaşamayı arzuluyoruz. Dualarımızı kabul et ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adıyla, lütfunda kalmamızı sağla. Bunu, yaşayan, seninle ve Kutsal Ruh ile birlikte tek Allah olarak hükmeden Oğlun Mesih İsa'nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

## Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

R. Kutsal gizemlerinle kurtuluşumuzun eserini gerçekleştiren yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Sana sunduğumuz ibadet hizmetinin, kutladığımız bu kutsal Kurban'a yaraşır olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O, biz günahkâr insanlara acıyarak, Bakire Meryem'den doğma lütfunda bulundu; çarmıh üzerinde çektiği ıstıraplarla bizleri ebedi ölümden kurtardı ve dirilişiyle bize sonsuz hayat sağladı.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

*P.* God our Father, help us to love and serve our neighbor, and so welcome your beloved Son. Through all generations we will proclaim your fidelity in your Son, who has died and risen for us and who lives and reigns with you, now and forever.  
*A. Amen.*

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Prayer over the Gifts

*P.* O God, who graciously accomplish the effects of your mysteries, grant, we pray, that the deeds by which we serve you may be worthy of your sacred gifts Through Christ our Lord.  
*A. Amen.*

*P.* The Lord be with you.

*A. And with your spirit.*

*P.* Lift up your hearts.

*A. We lift them up to the Lord.*

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A. It is right and just.*

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

*R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 10, 37-42*

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

**O** günlerde, İsa Havarilerine şöyle dedi: «Kim babasını ya da annesini benden çok severse, bana lâıyk değildir. Kim oğlunu ya da kızını benden çok severse, bana lâıyk değildir. Kim haçını yüklenip ardımdan gelmezse, bana lâıyk değildir. Canını kurtaran, onu yitirecek. Ama benim uğruma canını yitiren, onu kurtaracaktır.

Sizi kabul eden, beni kabul etmiş olur. Beni kabul eden de, beni göndereni kabul etmiş olur. Bir peygamberi, peygamber olduğu için kabul eden, peygambere yaraşan bir karşılık alacak. Doğru bir adamı, doğru olduğu için kabul eden, doğru adama yaraşan bir karşılık alacaktır. Her kim, şu küçüklerden herhangi birine, öğrencim olduğu için bir bardak soğuk su bile verecek olursa, size doğrusunu söylüyorum ki, karşılıksız kalmayacaktır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözcükler için Rab'be şükredelim.

*C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.*

## Vaaz

### Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* Christ makes a promise, "Ask, and it will be given to you." Let us come to our heavenly Father with the trust and confidence of the prayer our Lord taught us. Our Father hears the poor and in great kindness answers us:

*A. Lord, hear our prayer.*

— For the Church, as she takes up the Cross daily with Jesus: to die and arise in him; for catechumens, for the engaged; for candidates to ordination; for fidelity to our vocations and states in life, let us pray to the Lord:

— For racial and religious tolerance; for international cooperation, protection of the environment, and equitable sharing of earth's resources, let us pray to the Lord:

— For peace in the Holy Land, the Mid-East, and wherever the threat of war looms; for nations where people suffer discrimination on account of their sex, race, age or class, let us pray to the Lord:

— For the defense of life at every stage and the well-being of children; for the healing of the abused and the abuser, let us pray to the Lord:

— For peace and reconciliation within families, in neighborhoods and workplaces, let us pray to the Lord:

— For our war-injured, our sick, and everyone who attends them; for the victims of war, terror, crime, and the families who mourn them, let us pray to the Lord:

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Mesih İsa'nın hayat veren sözlerini dinledik. Ölümünden dirilen İsa, Allah'ta bize yaşamın doluluğunu sunar. Herkesin bu yaşamın doluluğuna erişmesi için dua edelim ve şöyle diyelim:

*C. Ey Rab, lütfunla bizi dinle.*

— Bize Mesih İsa'yı ve O'nun sözünü getiren insanlara, dul kadının gösterdiği misafirperverlikle davranabilmemiz için gözlerimizi açsın diye Rab'be dua edelim.

— Rab'bin bizlere her gün yaptığı iyiliklerle O'nun sonsuz görkemini tanıyabilmemizi, daima bu lütufların farkında olmamızı ve O'na şükretmemizi sağlasın diye Rab'be dua edelim.

— Almış olduğumuz vaftiz sayesinde yaşamlarımızı Allah'ın isteğini yerine getirmek için kullanmamıza yardım etsin diye Rab'be dua edelim.

— Allah'ı, bize bağışladığı nimetlerden daha çok sevmemiz; ilahi isteğini hayatımızdaki her şeyin üzerinde tutmamız için bize lütfunu vermesi için Rab'be dua edelim.

— Vaftiz olduklarında verdikleri sözleri unutarak imanda zayıf düşen Hristiyanların yanlarında yol gösterici inanılır tanıklar bulmalarında Rab önderlik etsin diye O'na dua edelim.

— İncil'in sevgi yolunu takip ederken ölen merhum kardeşlerimizi kendi yanına alarak, böylece Allah'ın görkeminde ebediyen sevinç içinde yaşasınlar diye Rab'be dua edelim.